

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 23 (1960)  
**Heft:** [8]  
  
**Rubrik:** Important

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

will always help in any need." Mrs Trachsel in her lovely Bernetracht then brought the spirit of Switzerland close with two jodel songs, after which everybody joined in singing the Swiss National Anthem. Scene 5: Running commentary on the fact of the four languages spoken in Switzerland was acted on the stage by first a flagbearer of Schwyz (German speaking) then Fribourgh (French) then Graubunden (Romanish) and lastly Tessin (Italian) walked onto the stage, carrying the flag. Then the fifth Swiss was mentioned, whereupon a flagbearer came with a flag, half New Zealand, half Swiss. The commentator explained that approximately 4 million Swiss lived dispersed all over the world, and around 900 of these were in New Zealand.

At the close of these scenes a very tasty supper was served and afterwards everybody had a chance to dance to Swiss music. All too soon midnight rived and it was time to go home.

Thanks should be given to the committee members and those willing helpers who made such a great effort toward making this such a successful evening. Special thanks should also be given to Mrs Trachsel for entertaining us so ably, and to Mr Fred Fluehler who had prepared for us such a delicious Bernerplatte. —W.B.

*Regret, owing to lack of space above report had to be condensed.* —(Ed.)

## IMPORTANT

A.H.V.

The Consulate wishes me to remind our readers that applications for joining the Old Age and Survivors Insurance (A.H.V.) must be made before the end of the year. This is the last opportunity for people over the age of 40 to participate. Please contact our Consulate.

## SOLIDARITY FUND FOR SWISS ABROAD

The recent disturbances in the Congo have proved disastrous for our Swiss living there. Unfortunately only very few were members of this fund and have therefore nothing to fall back on and have to start all over again.

We know we are living in a very peaceful land but do not say, this cannot happen to us — one never knows.

Even if we never have to make use of this fund in an emergency, do not forget by becoming member we indirectly help our less fortunate compatriots.

—Arnold Biland.

## Have You joined the Solidarity Fund?

If not . . .

please contact the Secretary or  
Swiss Consulate in Wellington  
for details.

## CORRESPONDENCE!

Please address to the Secretary:

MR. A. BILAND,

R.D. 8 —::— Frankton Junction

All Subscriptions to the Treasurer:

Mr. Hans Oettli, P.O., Whatawhata

## METZLER'S FAMOUS SAUSAGES

WE WISH to thank all our friends for their past patronage. We have now established a very efficient organisation of distributor-stockists, who will be pleased to supply your requirements. Please ask us for your nearest supplier.

Our distributors are at:

Papakura, Hamilton, Matamata, Thames, Cambridge, Morrinsville, Rotorua, Kawerau, Te Kuiti, Taumarunui, Te Awamutu, Putaruru, Whakatane, Tauranga, Napier, Hastings, Gisborne, Palmerston North, Levin, Opoitiki, Waihi and Te Aroha.

METZLER'S CONTINENTAL SAUSAGE CO.

P.O. Box 8124

AUCKLAND

Telephone 22-975

Telegrams: "NEWME"

## Ngapuna Apiaries

For Your Supply of . . .

WHITE CLOVER HONEY

Particulars from . . .

J. C. STEINER

Apiarist and Proprietor

Phone 1054 Whakatane Highway ROTORUA

Printed by North Waikato Printing Co. Ltd., Ngaruawahia, for the Swiss Society of New Zealand (Inc.), Box 23, Ngaruawahia